

GALDÓS EN LA PRENSA DIARIA BELGA DE PRINCIPIOS DEL SIGLO XX

GALDÓS IN THE BELGIAN DAILY PRESS IN THE EARLY XXth CENTURY

Lieve Behiels

KU Leuven

RESUMEN

Después de una breve presentación de la prensa diaria belga de finales del siglo XIX y principios del XX, expondremos los resultados cuantitativos de una investigación sobre la presencia de Galdós en los periódicos belgas, entre 1885 y 1917. Su nombre figura como autor de folletines, en anuncios de novelas y de representaciones dramáticas y en artículos. La mayor atención por su figura coincide con las primeras representaciones de *Electra* en España en 1901, en París en 1904 y en Bruselas en 1905. Su participación activa en el republicanismo también tuvo ecos en la prensa periódica. El interés por el mensaje anticlerical de Galdós, que encuentra su correspondencia en las luchas ideológicas coetáneas belgas, sobrepasa de lejos el interés por su obra literaria.

PALABRAS CLAVE: Galdós, prensa belga, anticlericalismo, *Electra*.

ABSTRACT

After a brief presentation of the Belgian daily press at the end of the 19th and the beginning of the 20th century, we will expose the quantitative results of a research on the presence of Galdós in Belgian newspapers between 1885 and 1917. His name appears as the author of serialised novels, in advertisements for novels and dramatic performances, and in articles. The highest amount of attention for his figure coincides with the first representations of *Electra* in Spain in 1901, in Paris in 1904 and in Brussels in 1905. His active participation in the republican movement also received attention in the daily press. The interest in Galdós's anticlerical message, which echoed the contemporary Belgian ideological struggles, far exceeded the interest in his literary work.

KEYWORDS: Galdós, Belgian press, anticlericalism, *Electra*.

1. INTRODUCCIÓN: BREVÍSIMO PANORAMA DE LA PRENSA BELGA DECIMONÓNICA

Para conocer la divulgación internacional de la figura y de la obra de Galdós, es interesante analizar su presencia en la prensa de su época. Ya se han dedicado sendos estudios a la manera en que la prensa neerlandesa, francesa, neoyorquina y mexicana se han interesado por él (Behiels: 2022; García Pinacho: 2016; García Pinacho: 2019; Sinnigen: 2005). Nos proponemos trazar aquí un primer esbozo de la presencia de Galdós en la prensa belga de finales del siglo XIX y principios del siglo XX.

El joven estado belga se dotó de una constitución liberal y erigió en principio la libertad de opinión, hasta tal punto que los delitos de prensa se juzgaban (y se siguen juzgando) delante de la *Cour d'Assises* con un jurado popular, justamente para contrarrestar la eventual tentación de censura por parte de las autoridades. En la segunda mitad del siglo XIX florece el periodismo

de opinión, y la mayoría de los periódicos se adscribían a una de las tres familias ideológicas que juntas determinaron la política belga hasta hace unas décadas: la católica, la liberal y la socialista. Si las prensas socialista y liberal diferían en los objetivos sociales y económicos que perseguían, coincidían en el anticlericalismo. La lengua dominante en la vida institucional, económica e intelectual era el francés, lo que explica que en el panorama periodístico predominara esta lengua. Los primeros periódicos en lengua neerlandesa empezaron a publicarse en los años 1880. Los años 1880-1889 se consideran como los ‘años de oro’ de la prensa diaria (Bens y Raemaeyckers: 2010, 37). En el periodo estudiado no existía aún ninguna agencia de noticias propiamente belga, de modo que los periódicos utilizaban los servicios de las agencias internacionales Reuters y Havas.

Nombre	Lengua	Tendencia	Lugar de publicación
<i>Courrier de l'Escaut</i>	FR	Católico	Tournai
<i>Gazette de Charleroi</i>	FR	Liberal	Charleroi
<i>Het Handelsblad</i>	NL	Católico	Amberes
<i>Het Laatste Nieuws</i>	NL	Liberal	Bruselas
<i>Het Nieuws van den dag</i>	NL	Católico	Bruselas
<i>Journal de Bruxelles</i>	FR	Católico	Bruselas
<i>Journal de Charleroi</i>	FR	Socialista	Charleroi
<i>La Dernière Heure</i>	FR	Liberal	Bruselas
<i>La Métropole</i>	FR	Católico	Amberes
<i>La Meuse</i>	FR	Liberal	Lieja
<i>La Réforme</i>	FR	Liberal	Bruselas
<i>L'Ami de l'ordre</i>	FR	Católico	Namur
<i>L'Avenir du Luxembourg</i>	FR	Católico	Arlon
<i>Le Bruxellois</i>	FR	Independiente	Bruselas
<i>Le Patriote</i>	FR	Católico	Bruselas
<i>Le Petit Bleu du matin</i>	FR	Liberal	Bruselas
<i>Le Peuple</i>	FR	Socialista	Bruselas
<i>Le Soir</i>	FR	Independiente	Bruselas
<i>Le XXe siècle</i>	FR	Católico	Bruselas
<i>L'Étoile belge</i>	FR	Liberal	Bruselas
<i>L'indépendance belge</i>	FR	Liberal	Bruselas
<i>Vaderland</i>	NL	Liberal	Gante
<i>Vooruit</i>	NL	Socialista	Gante

Tabla 1: Los periódicos belgas que mencionan el nombre ‘Galdós’ y su tendencia.

2. PRESENCIA DE GALDÓS EN LA PRENSA BELGA

2.1. Las cifras

Nuestro estudio parte de la colección de prensa belga digitalizada *Belgicapress*, consultable a través del sitio web de la Biblioteca Real de Bélgica (KBR). Hemos podido acceder a los periódicos hasta el año 1919 inclusive. La búsqueda del término ‘Galdós’ dio 640 resultados entre 1885 y 1917, repartidos entre menciones en artículos (358), anuncios (198) y folletines (84). Con toda probabilidad, las cifras reales son superiores, ya que las búsquedas con Reconocimiento Óptico de Caracteres en la prensa histórica dan necesariamente resultados imperfectos. Hay que tener en cuenta, además, que la distinción entre un suelto y un anuncio no es siempre fácil de hacer, puesto que hay insertos, clasificados en este estudio como artículos, que en el fondo no hacen más que anunciar un libro o una representación teatral.

2.2. Los folletines

La prensa belga contribuyó de modo discreto a la divulgación de la obra galdosiana mediante la publicación de varios *Episodios nacionales* en folletín. Repartidos sobre 41 números de *L'Indépendance belge* publicados entre el 21 de abril y el 6 de junio de 1901 encontramos los treinta capítulos de *Saragosse*, la traducción de *Zaragoza* por O.G.¹. En 1907, *La Dernière Heure* publica en 43 números entre el 25 de febrero y el 9 de abril, *Le roman de Soeur Marcela*, la traducción por Lagrange de Langres de *La campaña del Maestrazgo*, previamente publicada como folletín en *Le Temps* y editada en forma de libro por Calmann-Lévy².

2.3. Los anuncios

Los anuncios son de dos tipos. Unos señalan la disponibilidad de ciertas novelas galdosianas, otros se encuentran en las carteleras teatrales e informan de la representación de obras de teatro. El anuncio más repetido —96 ocurrencias entre el 25 de septiembre de 1890 y el 14 de octubre de 1891— se encuentra en el diario socialista *Le Peuple*, que ofrece una serie

¹ «Traduit de l'espagnol par O. G.», *L'Indépendance belge*: 21.04.1901, 2. (<https://uurl.kbr.be/1074161>). Hasta la presente no hemos conseguido identificar a este traductor.

² La primera entrega lleva la nota: «Reproduction interdite aux journaux qui n'ont pas de traité avec MM. Calmann-Lévy, éditeurs, à Paris» (*La Dernière Heure*: 25.02.1907, 5, <https://uurl.kbr.be/1256626>). Ver Bush: 1979 para la correspondencia entre el traductor y Galdós.

de novelas populares a 25 céntimos que se pueden conseguir en la sede del periódico, entre las cuales figura *Marianella*, en la traducción de Julien Lugol de 1888³. La colección de la que *Le Peuple* ofrece algunos títulos, llamada *Petite Bibliothèque Universelle à 25 centimes*, fue fundada por el editor parisiense en 1886 y comprada por Fayard en 1893 (Mabmacien: 2019). *L'indépendance belge* ofrece a su vez la colección completa en 1893 y publica diez anuncios entre el 27 de marzo y el 16 de agosto de 1893. El público lector liberal o socialista había podido conocer, pues, al menos una de las novelas más populares de Galdós.

El mismo periódico anuncia el 15 de junio 1902 (p. 2) la publicación de *Soeur Marcela*, y el 25 de enero de 1904 comunica la publicación en la *Revue de Paris* de «une grande nouvelle de Pérez Galdos singulièrement dramatique, “Guerrilleros”» (p. 3), una traducción parcial del episodio *Juan Martín el Empecinado*. Habría efectivamente dos entregas, publicadas en los números de enero y febrero de 1904 de la revista francesa.

Contrariamente a lo que se podría suponer, *Electra* no se dio a conocer en Bélgica primero en francés, sino en neerlandés. Tanto el periódico liberal *Het Laatste Nieuws* (27.02.1902, 2 y 28.02.1902, 3) como el socialista *Vooruit* (27.02.1902, 2) anuncian la representación, el domingo 2 de marzo, de *Electra* por la compañía De Toekomst (“El Porvenir”) en la Casa del Pueblo de Bruselas. Podemos suponer que esta representación fue inspirada por la serie de representaciones exitosas que tuvieron lugar en los Países Bajos en abril de 1901 (Behiels 2022).

Las primeras representaciones de *Electra* en francés pudieron verse en Lieja, en el Théâtre du Gymnase. El periódico liberal *La Meuse* anuncia el estreno para el viernes 30 de diciembre de 1904, en la traducción de Paul Milliet (30.12.1904, 3). Una primera serie de representaciones se terminó el jueves 12 de enero de 1905. El 6 de febrero hubo una función popular a mitad de precio, y el 25 de febrero, la Federación de los Estudiantes Liberales Unidos organizó la última representación. En este periódico salieron ocho anuncios para las representaciones de la obra. En la primavera de 1905, *L'indépendance belge* hace en su cartelera teatral una publicidad sistemática para la representación de *Electra* por la compañía bruselense del Théâtre Molière: unos 40 anuncios entre el 3 de marzo y el 13 de abril para las 35 representaciones. El estreno tuvo lugar el sábado 11 de marzo; la serie se concluyó el 13 de abril. Luego la tropa salió de gira y las últimas representaciones se dieron en el Gran Teatro de Gante el 12 de mayo (*Het Laatste Nieuws*: 08.05. 1905, 3) y en el Círculo liberal democrático de Marchiennes el 13 de

³ Véase Étienvre: 1976, 115. Esta crítica precisa que *Marianella*, publicada en dos volúmenes minúsculos, se vendía muy mal en Francia (1976, 119).

mayo (*La Gazette de Charleroi*: 09.05.1905, 2). En total se publicaron 81 anuncios de la obra en la cartelera teatral de *L'indépendance belge*, *La Gazette de Charleroi*, *Le Journal de Charleroi*, *La Réforme*, *Le Petit Bleu du matin*, *Le Peuple* y *Le Soir*. No hubo ningún anuncio en la prensa católica.

L'indépendance belge organizaba cada semana un concurso de adivinanzas para sus lectores, que podían ganar premios. El 4 de mayo, lanza un nuevo acertijo. El premio especial para los suscriptores del diario es «un roman de Perez Galdos, l'auteur du beau drame *Electra* qui vient de provoquer une si vive agitation en Espagne: *Miséricorde*» (04.05.1905, 3). La semana siguiente se publica el nombre del ganador que se lleva la novela: Léon Vanderheyde (11.05.1905: 3).

2.3. Los artículos

En el gráfico 1 hemos retomado las cabeceras en las que figuran al menos diez menciones del nombre 'Galdós'. Se observa de entrada que el periódico en el que su presencia es más constante a lo largo del tiempo y más amplia, cuantitativamente, es el diario liberal *L'indépendance belge*, el periódico belga más importante del siglo XIX (Luyckx: 1978, 306) y el único de reputación internacional (Campé, Dumon y Jaspers:1975, 205 n. 90). Si consideramos la presencia de Galdós en los órganos de prensa según su ideología, notamos la preponderancia de la prensa liberal (191 menciones), seguida por la socialista (68), la católica (66), y la prensa independiente, minoritaria (33). Puesto que tanto la prensa socialista como la liberal eran en mayor o menor grado anticlericales, podemos afirmar que el interés más sostenido por Galdós se sitúa en estos ambientes.

Entre 1885 y 1889 no hemos encontrado más que nueve menciones del nombre de Galdós. Entre los artículos figura una breve reseña de la traducción por Julien Lugo de *El amigo Manso*, de tono amablemente irónico, que demuestra una lectura inteligente de la novela (*L'indépendance belge*, 26.02.1888, 3). El 19 de octubre de 1898, *Le Soir* señala la presencia en Bruselas de la tropa del Teatro Español, que dará unas representaciones en el Théâtre du Parc. El artículo menciona a Galdós y a Echegaray que encabezan a los jóvenes literatos nacionales cuyas obras se representan en el Teatro Español (19.10.1898, 2).

El que los años de mayor interés por la figura de Galdós se situaran en el quinquenio 1901 – 1904 no debe sorprendernos, ya que, en palabras de Pilar García Pinacho, «el “estallido” de la popularidad de Galdós, su grado máximo, se debe fundamentalmente a *Electra*» (2016: 74).

El gráfico muestra la presencia del nombre de Galdós en los periódicos que lo mencionan al menos diez veces.

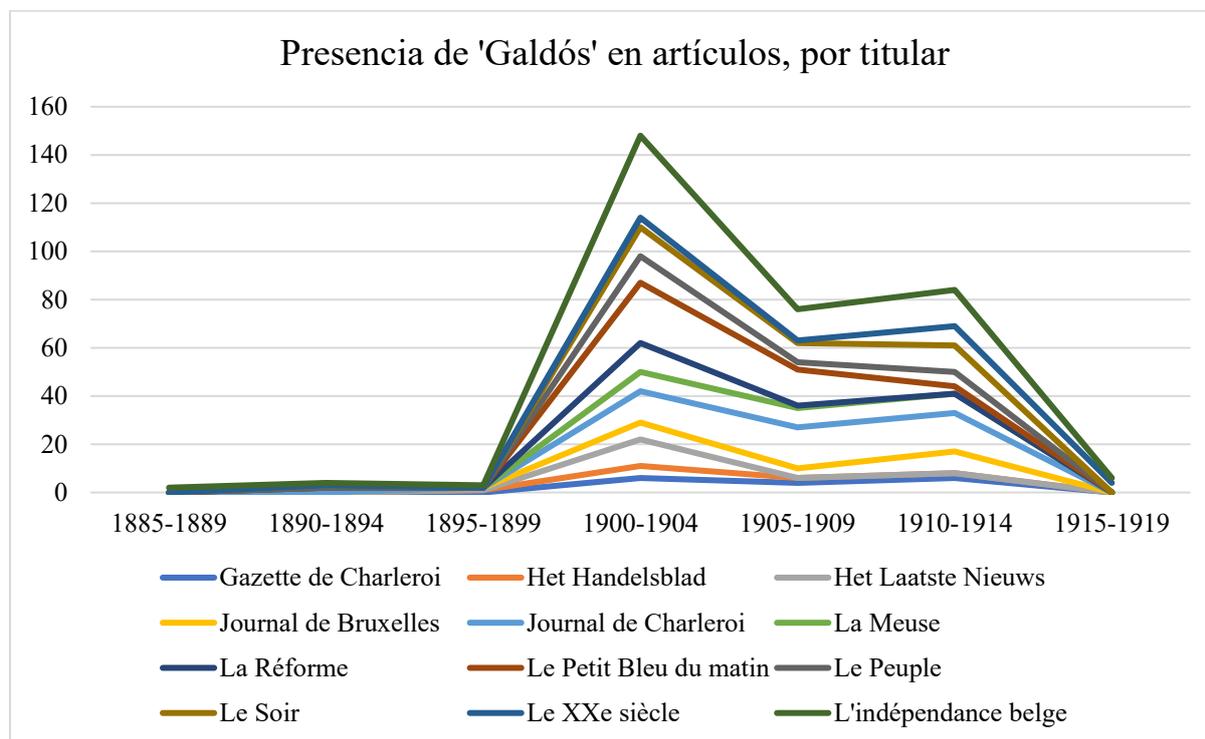


Gráfico 1: Presencia de 'Galdós' en artículos de prensa belga, por titular y por quinquenio. Fuente: Elaboración propia.

2.3.1. 1901: El año de *Electra*

La inmensa mayoría de las menciones de Galdós figuran en las secciones de noticias internacionales. Si miramos más en detalle el gráfico 2, observamos que pasamos de una mención en enero de 1901 a 53 en febrero del mismo año. El 3 de febrero de 1901, el periódico liberal de masas *Le Petit Bleu du matin* publica un breve artículo titulado “Ce que c’est qu’*Electra*”, subtítulo “Service spécial du *Petit Bleu*”. A fin de realzar la importancia de Galdós, el autor anónimo remite a un estudio del conde Toulouse-Lautrec, publicado en 1883 en *Le Correspondant* (Étienvre: 1976, 106), a las traducciones de *Gloria* «a todos los idiomas»⁴ y al prólogo de Zola para *Ángel Guerra*. Esto último es un error, ya que esta novela galdosiana no fue traducida al francés y el prólogo aludido debe ser el de *Le papillon* (1886), traducción de *La papallona* de Narcís Oller por Albert Savine y prologada por el novelista francés. Sigue un resumen de la obra de subido tono anticlerical. Pantoja se describe como «un jésuite de robe

⁴ En 1901 ya habían salido dos traducciones de *Gloria* al alemán (1880 y 1886), una traducción inglesa en Reino Unido (1879, reeditada en 1883) y otra en Estados Unidos (1882) (Pascua Febles y García Bolta: 2020, 153, 165, 166). Una traducción francesa por Philippe Gerfaut se había publicado en *Le journal des débats* en 1900 (Étienvre: 1976, 126).

courte» (03.02.1901, 1), expresión utilizada para referirse a los que, sin pertenecer a la orden, adoptan las opiniones de los jesuitas. La mentira del personaje sobre la ascendencia de Máximo se explica porque la moral de la Compañía de Jesús proclama legítima la mentira en ciertas circunstancias. Como veremos, en artículos de fechas posteriores se va a perder el matiz y Pantoja se describirá como un jesuita. El autor concluye diciendo que es difícil predecir hasta qué punto la obra causará efervescencia, recordando irónicamente que en Bélgica algunas revoluciones han nacido de una representación teatral, aludiendo a la de *La muette de Portici* de Auber y Scribe el 25 de agosto de 1830, que estuvo en el origen de la Revolución belga. El artículo fue reproducido por el socialista *Journal de Charleroi* al día siguiente (04.02.1901, 1) y en la liberal *Gazette de Charleroi* el 6 de febrero (2).

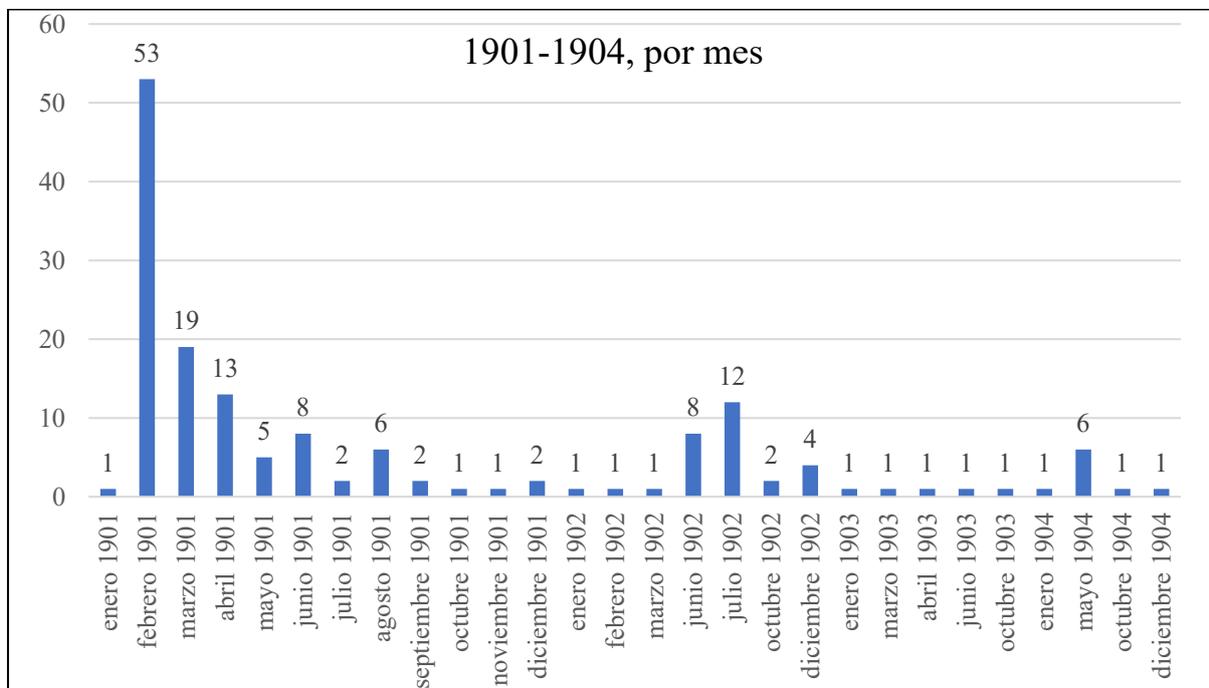


Gráfico 2: Menciones entre 1901 y 1904, por mes. Los meses sin mención no figuran. Fuente: elaboración propia.

En los días de febrero de 1901, las menciones de *Electra* se insertan en el contexto político turbulento de España en aquellos días: la conflictividad laboral, la conflictividad religiosa en torno al caso Ubao, el matrimonio de la infanta María de las Mercedes con el príncipe Carlos de Borbón-Dos Sicilias, hijo de un general del ejército carlista. El 18 de febrero, el diario liberal *La Réforme* publica un artículo titulado “Les affaires d’Espagne” que incluye un retrato del autor. Aquí Pantoja es un jesuita, como el del proceso Ubao, «un procès sensationnel, qui avait précisément mis en cause un jésuite comme dans le drame de Galdos» (18.02.1901, 1).

El 8 de marzo de 1901, el socialista *Le Peuple* anuncia una traducción de la obra por el publicista anarquista francés Laurent Tailhade (08.03.1901, 2) y pide la atención de la Sección de arte del partido socialista para que la Casa del Pueblo tenga la primicia en Bruselas. El católico *Le patriote* replica al día siguiente con un breve artículo titulado “Un prolétaire capitaliste à la besogne” (“Un proletario capitalista pone manos a la obra”) nombrando al «ciudadano Furnémont» dispuesto a financiar la producción (09.03.1901, 1). Se trata probablemente de Léon Furnémont (1861-1927), un abogado liberal y masón que pasó al partido socialista. Que sepamos, ni Tailhade tradujo *Electra* ni se realizó la producción teatral aludida.

El 20 de marzo, *Le Petit Bleu du matin* da cuenta de una conferencia celebrada en el Círculo de los estudiantes liberales de la Universidad Libre de Bruselas y leída por el abogado bruselense Gaston Bergé. Según el periodista, el orador estableció un paralelo entre la situación moral de Bélgica y la de «la España fanática» (20.03.1901, 2). *L'indépendance belge* (21.03.1901, 2) y *La Réforme* (23.03.1901, 2) reseñan igualmente esta conferencia.

Las representaciones de *Electra* en los Países Bajos se mencionan en los periódicos flamencos *Het Laatste Nieuws* (11.04.1901, 3) y *Het Handelsblad* (19.04.1901, p. 2). Este periódico católico refiere a la reseña irónica del crítico teatral Giovanni aparecida en el *Algemeen Handelsblad* de Ámsterdam (Giovanni: 1901). *La Meuse*, diario liberal de Lieja, evoca los intentos de ciertas agrupaciones católicas de Róterdam de prohibir la representación (13.04.1901, p. 1; Behiels: 2022, 248).

El suplemento literario de *L'indépendance belge* del 14 de abril (14.04.1901, 1) anuncia la próxima publicación de «un roman de l'auteur d'*Electra*» y para presentar al autor, reproduce casi entero un artículo de Paul Ginisty publicado el 14 de febrero en la portada del periódico parisiense *La liberté* (Ginisty: 1901, 1) y un texto del dramaturgo, novelista y periodista Lucien Descaves, supuestamente publicado en otro diario parisiense, *Le Matin*⁵. Una traducción de *Zaragoza* se publicaría en folletín entre el 21 de abril y el 6 de junio de 1901. Al día siguiente de la publicación de la entrevista con el autor en *Le Siècle* el 25 de abril (Blanquat: 1966, 304-308; Thion-Soriano: 2020, 117), el *Journal de Charleroi* (26.04.1901, 1) cita dos párrafos de este texto.

El periódico liberal *Het Laatste Nieuws* también experimenta la necesidad de contextualizar el drama galdosiano para los lectores. El periodista, que firma con el nombre de ‘Hugo’, define

⁵ Hasta la fecha, no hemos conseguido localizar la semblanza de Descaves en la prensa francesa. El texto confirma lo que había declarado Josette Blanquat: «Lucien Descaves, Gaston Wormser, Henri Becker, vantent le théâtre de Galdós aux plus grands metteurs en scène: Antoine et Gémier» (1966, 254).

la obra como anticlerical y repite la referencia a *La muette de Portici* para dar idea de su potencial revolucionario (Hugo: 1901, 6). Evoca la tragedia griega para diferenciarla de la *Electra* de Galdós, cuya intriga sintetiza. Cita un fragmento del diálogo entre Pantoja, que califica de ‘monje’ y Electra, lo cual hace suponer que una copia impresa de la obra debía haber llegado al periodista. Y otorga a sor Dorotea un papel bastante activo, ya que, según él, el espectro de la madre de Electra no es otro que la religiosa compasiva. Después de citar las últimas réplicas de Máximo y Pantoja, el periodista concluye que no solo se trata de una obra tendenciosa sino que tiene valor artístico. Comunica que el señor Emiel Uytterhoeven, un autor flamenco de Amberes, está trabajando en la traducción; pero por lo que sepamos, esta traducción tampoco vio la luz. Otro proyecto que debe haberse quedado en el intento es un montaje de *Elektra*, con ‘k’, por una nueva compañía flamenca en Amberes, en el Théâtre des Variétés, noticia comunicada en *La Meuse* el 26 de septiembre de 1901 (26.09.1901, 2).

En la primavera y el verano de 1901 el nombre de Galdós sigue apareciendo en algunas noticias internacionales referidas a la actualidad española. La discusión sobre si Alfonso XIII iba o no a discernir a Galdós la Gran Cruz de Alfonso XII (Ortiz-Armengol 1995: 599) es mencionada por varios diarios. El 28 de noviembre, *Het Laatste Nieuws* (28.11.1901, 1) menciona una representación en Gante de *Electra* por la asociación teatral Multatuli’s Kring⁶; la representación tuvo lugar en la sala de fiestas del movimiento socialista (Bruyker 1965: 39). Anuncia al mismo tiempo la representación en Bruselas del 2 de marzo del año siguiente. *Le peuple* (14.02.1902, 2) proporciona unos detalles interesantes acerca de los propósitos de la agrupación dramática socialista. El comité director había intentado obtener la autorización de representar la obra en francés, pero como el traductor Paul Milliet había concluido un contrato con un teatro parisiense, no pudo hacer representar la obra en francés en Bruselas antes que en París⁷. Como querían que Bruselas tuviese la primicia, decidieron representarla en neerlandés. El periodista concluye prediciendo que la sala de la Casa del Pueblo no bastará para dar cabida a todos los camaradas que entienden la lengua neerlandesa. En la tabla 2 juntamos la información disponible sobre las representaciones de *Electra* en Bélgica.

En marzo de 1902, una compañía holandesa dirigida por Fritz Bouwmeester dio unas representaciones de *Electra* en el teatro Eldorado de Amberes, entre el 15 y el 23 de marzo. El día anterior, el diario bruselense *La Réforme* había anunciado el estreno (14.03.1902, 2).

⁶ “Círculo Multatuli”, según el nombre de uno de los autores neerlandeses progresistas más populares del siglo XIX.

⁷ Milliet estaba en estos meses tramitando una representación con el actor Coquelin, que había prometido montar la obra en la Porte-Saint-Martin en febrero de 1902. El traductor había rechazado la propuesta del teatro socialista, porque para dos o tres representaciones, no valía la pena (López Jiménez: 1989, 407).

Representaciones de <i>Electra</i> en Bélgica			
Lengua	Agrupación teatral	Lugar	Fecha
NL	Multatuli's Kring	Gante, sala de fiestas socialista	Noviembre de 1901
NL	De Toekomst	Bruselas, Casa del Pueblo	02.03.1902
NL	Compañía holandesa dirigida por Fritz Bouwmeester	Amberes, Eldorado	15.03. 1902 - 23.03.1902
FR	Théâtre du Gymnase	Lieja, Théâtre du Gymnase	30.12.1904, número desconocido de representaciones
FR	Théâtre du Gymnase	Lieja, Théâtre du Gymnase VII Congreso de los estudiantes liberales	25.02.1905
FR	Théâtre Molière	Bruselas, Théâtre Molière	11.03.1905-14.04.1905, 35 representaciones
FR	Théâtre Molière	Mons	08.04.1905
FR	Théâtre Molière	La Louvière	09.04.1905
FR	Théâtre Molière	Charleroi, Théâtre de Charleroi, Sociedad de libre pensamiento 'L'Émancipation'	10.04.1905
FR	Théâtre Molière	Gante, Gran teatro	12.05.1905
FR	Théâtre Molière	Marchienne, Círculo liberal democrático	13.05.1905

Tabla 2: Las representaciones de *Electra* en Bélgica.

2.3.2. 1904: *Electra* en París

El interés por Galdós resurge en 1904, con el estreno de *Electra* en París. El 19 de mayo, encontramos en la portada del *Journal de Charleroi* unas consideraciones acerca de la traducción de Paul Milliet. Según el periódico, el adaptador ha generalizado las situaciones presentes en la obra, respetando la obra atrevida de Galdós. El cronista hace hincapié en que se trata de una obra de debate: «Toutes les doctrines sont impartialement exposées dans *Electra* et chaque parti y retrouvera les arguments qui lui sont chers. La conclusion ressort rigoureusement des faits. C'est une œuvre de libre discussion» (19.05.1904, 1). El 21 de mayo, *La Meuse* ofrece una reseña del estreno que tuvo lugar el día anterior, ofreciendo un breve resumen de la obra, refiriendo a los incidentes durante el estreno y elogiando el juego de los actores, destacando al actor de Max en el papel de Pantoja (21.05.1904, 3). El 23 de mayo aparece en el *Journal de Charleroi* (23.05.1904, 1-2) una reseña firmada con el seudónimo 'Interim'. Empieza observando que la obra de Galdós pierde necesariamente gran parte de su audacia y originalidad, puesto que en Francia la literatura anticlerical tiene una tradición

mucho más importante que en España. Nota el anticlericalismo de altura de la obra, que se propone poner de relieve el peligro social que suponen los fanáticos religiosos que anteponen sus supuestos deberes hacia Dios a sus deberes reales hacia los hombres. El artículo contiene un breve análisis de los principales personajes y destaca el principal interés de cada acto del drama. Apunta que son las discusiones entre Pantoja (llamado Pantoya y descrito como miembro de la Compañía de Jesús) y Máximo sobre la fe y la ciencia, el progreso, la vida futura y el sentido de la existencia terrestre, las que dan a la obra su originalidad y su valor. El crítico estima que el drama de Galdós es un conflicto de ideas más que de pasiones, más interesante por las discusiones filosóficas que por la propia acción, y termina elogiando a los actores principales, la señora Gauthier y el señor de Max. Dos días después, *L'indépendance belge* ofrece a su vez una reseña de la obra de la mano del periodista francés Henri de Weindel que se encargaba desde París de informar sobre las novedades teatrales para el periódico. Se trata de una crónica irónica y destructora en toda regla. La primera frase no deja lugar a dudas: «Représentée en Espagne, *Electra* souleva presque une révolution, et le sang coula dans les ruisseaux des rues, en manière d'épilogue rouge à ce noir mélodrame» (25.05.1904, 3). El crítico estima que la obra está mal hecha de manera general y mal concebida desde el punto de vista francés. Estima la traducción «infel y mediana» (aunque es imposible saber si el crítico sabía español y era capaz de compararla con el original). A su parecer, los personajes hablan cada uno por sí en una discusión paralela, sin intentar acercarse a la idea del vecino, y menos aún de penetrarla. No le ha gustado el juego de los actores —«tout cela, mal joué»— exceptuando a de Max. Y termina como había empezado: «On s'est battu, à la sortie, quand ce drame fut représenté en Espagne; il est peu probable que, en France, on se batte, à l'entrée pour le voir» (25.05.1904, 3).

El primer montaje de *Electra* en Bélgica en francés se realiza en Lieja por la compañía del Théâtre du Gymnase. El 31 de diciembre de 1904, *La Meuse* publica una reseña elogiosa. Como supone al público familiarizado con el contenido —«nous avons ici même résumé la thèse de cette pièce» (31.12.1904, 6)—, pasa directamente a enjuiciar la figura de Pantoja. El autor no se ha contentado de trazar una caricatura fácil y vulgar, sino que ha representado a un personaje de altas miras, fanatizado por una fe ciega. La mayor parte del artículo se dedica al juego de los actores y a la cuidada puesta en escena. Según el periodista, lo que da a la obra un carácter serio e interesante, es que enfrenta con imparcialidad dos tendencias que se combatirán eternamente.

2.3.3. 1905: *Electra* en Bruselas

El 24 de febrero de 1905, *Le Petit Bleu du matin* anuncia el estreno del drama galdosiano en el Théâtre Molière para el 11 de marzo, haciendo hincapié en la actualidad de la obra: «Au moment où la lutte contre les congrégations a pris partout un caractère plus décisif encore, l'oeuvre puissante de Galdos excitera à Bruxelles une très vive curiosité» (24.02.1905, 2). A una semana del estreno, el 6 de marzo, el socialista *Le peuple* presenta *Electra* como un monumento a la vez literario y social y llama a todos los librepensadores a ir a aplaudir esta obra vengadora: «Comme leurs amis d'Espagne, ils manifesteront leurs sentiments de sympathie pour la grande cause de l'Etat laïque, ainsi que leurs sentiments de haine pour tout ce qui rappelle l'horrible oppression cléricale» (06.03.1905, 2). El periódico liberal y el socialista más populares hicieron, pues, una propaganda activa para la obra de Galdós.

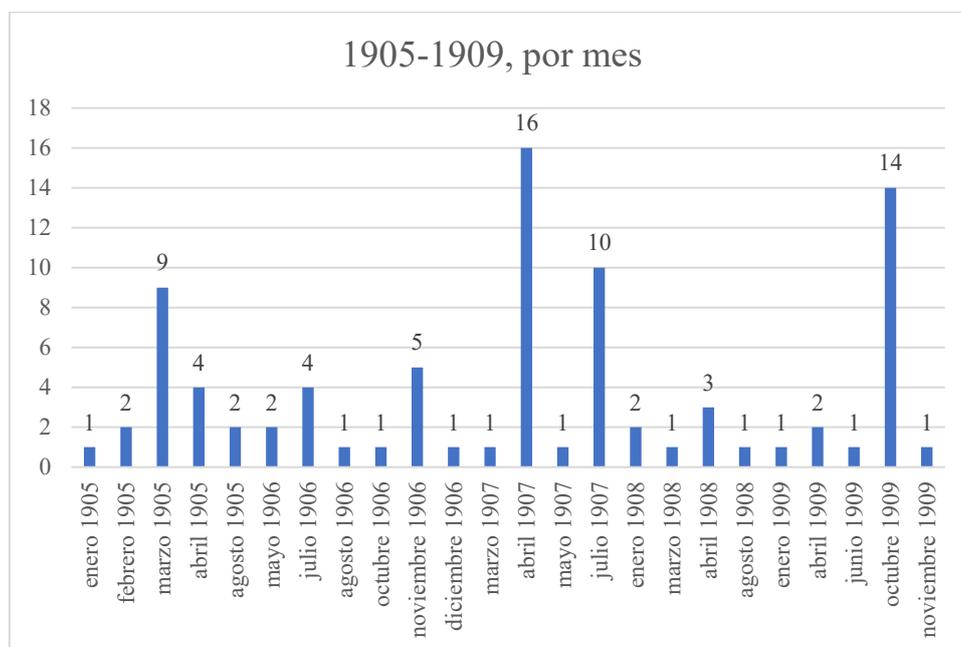


Gráfico 3: Menciones entre 1905 y 1909, por mes. Los meses sin mención no figuran. Fuente: elaboración propia.

Le Petit Bleu publica una reseña el día después del estreno, firmada con el seudónimo ‘L. D.-W’. El crítico considera el drama ante todo como una obra de propaganda popular y estima que el diseño de los personajes, todos de una pieza, es algo simplista. Sin embargo, suscita emociones fuertes y habría que elogiar al autor porque supo utilizar los medios de expresión adecuados para dirigirse al público más popular. La audiencia ha aplaudido las arengas sonoras y generosas de la obra. El crítico elogia el trabajo de los actores y concluye que el público estuvo encantado (12.03.1905, 2). La reseña de *L'Etoile belge*, otro diario liberal, del 13 de

marzo, es de tono irónico pero resulta globalmente positiva. Recuerda la recepción muy diferente que tuvo la obra en España y en París, donde *Electra* «apparut comme fleurant le bon mélodrame classique» (13.03.1905, 4). El resumen de la obra no deja de poner de relieve, humorísticamente, el recurso artificial que significa la aparición del espectro de la madre que ordena a Electra que vuelva al mundo: «Cette mère avait de l'esprit pratique et les hallucinations nerveuses ont décidément du bon». El crítico elogia la energía y los momentos de elocuencia de la obra así como el trabajo de los actores. *Le Soir*, al día siguiente, publica una reseña firmada 'A.D'. Empieza observando la gran notoriedad del escritor en su país gracias a sus novelas y a sus obras teatrales. Desde un punto de vista literario, habría sido más interesante conocer al escritor por una obra menos escandalosa pero «les auteurs ont les destinées qu'ils méritent, et ils n'échappent à la gloire bruyante qu'ils ont parfois imprudemment cherchée». Observa una tendencia a condensar los desarrollos escénicos en cuadros de conjunto que parecen insuficientemente desarrollados y dan la impresión de cierta falta de experiencia teatral. El debate sobre el conflicto que opone la ciencia y la fe es interesante pero viene tarde porque esta temática ya no es nueva en el teatro (el crítico hace aquí referencia a la *Nouvelle Idole* de François de Curel). El público, convencido de antemano, aplaudió y los actores sostuvieron la obra lo mejor que pudieron (14.03.1905, 2).

El 1 de abril, bajo el seudónimo de Billy Young, el periodista Georges Bufquin des Essarts escribe en el *Journal de Charleroi* un artículo titulado “*Electra*. L'oeuvre de Perez Galdos. En Espagne.– A Paris.– En Belgique.– A Bruxelles. A Charleroi le 10 avril”. Evoca la trayectoria de la obra desde su estreno en Madrid y recuerda que en 1901 (no el 31 de enero, como declara, sino unos días después) el periódico ya había dedicado un artículo a la obra, explicando qué es *Electra*⁸. El propósito del artículo es animar a los lectores anticlericales, socialistas y librepensadores a que vayan a aplaudir esta obra liberadora en Charleroi. El periodista reproduce un resumen bastante largo de la obra para que la intriga a veces algo oscura pueda seguirse mejor. El texto militante termina afirmando que yendo a aclamar *Electra*, la democracia, el pueblo, el anticlericalismo, el libre pensamiento quieren aplaudir la aurora de una liberación (01.04.1905, 1). El mismo periódico también publicó una reseña, firmada por 'Alex', el 21 de abril, unos diez días después de la representación. Para el crítico, no basta con calificar la obra de anticlerical, hay que añadir dos calificativos más: humana y sentimental. La reseña es positiva: las discusiones filosóficas y religiosas constituyen escenas poderosas, la

⁸ Se trata de artículo “Ce qu'est *Electra*” (02.02.1901, 1) ya citado.

estructura es sólida y produce un gran efecto teatral, los caracteres están finamente dibujados. El crítico elogia también los actores y la puesta en escena (21.04.1905, 3).

Resulta claro que la recepción de *Electra* depende de la posición ideológica del crítico: cuanto más a la izquierda, más entusiasta y menos crítica con los aspectos formales de la obra. No hemos localizado reseñas en la prensa católica.

2.3.4. Los últimos años

Cuando *Electra* deja los escenarios, disminuye el interés por Galdós en la prensa diaria belga. Su nombre sigue apareciendo de vez en cuando en contextos de política internacional. *L'indépendance belge* sigue dedicándole atención como autor dramático, cuando el 8 de mayo de 1906 hace referencia a un artículo de Ernest Martinenche publicado poco antes en *La Revue des deux Mondes*, del cual extrae unos párrafos (08.05.1906, p. 3; Martinenche 1906). Pero tampoco falta la noticia frívola: no menos de cinco periódicos refieren el hecho de que Galdós fue testigo en la boda del torero Machaquito (*Le Petit Bleu du matin*, 02.11.1906, p. 4; *La Meuse*, 02.11.1906, p. 2; *Le Journal de Charleroi*, 04.11.1906, p. 4; *Gazette de Charleroi*, 04.11.1906, p. 5; *Le xxe siècle*, 04.11.1906, p. 3). Galdós vuelve a aparecer en *Le Petit Bleu du matin* el 10 de marzo de 1907, cuando se anuncia la creación en Bruselas de un Teatro Social que representaría obras de autores franceses y extranjeros progresistas, entre los cuales figura don Benito (10.03.1907, 3). A lo largo del mes de abril de 1907 se dedica atención en la prensa belga a la candidatura y la subsiguiente elección de Galdós para el partido republicano (Ortiz-Armengol: 1995, 647-652).

Los artículos del mes de octubre de 1909 que mencionan a Galdós tienen que ver con la actualidad política española. La Semana Trágica de Barcelona (26 de julio - 2 de agosto de 1909), la represión subsiguiente y el proceso a Francisco Ferrer tenían en vilo la prensa internacional. El manifiesto “Al pueblo español” de Galdós fue publicado en los periódicos republicanos *El País* y *España Nueva* el 6 de octubre y en *El Liberal* al día siguiente (Ortiz-Armengol: 1995, 684; Fernández Cordero: 2020, 72-73). El mismo día 7 varios periódicos hacen referencia al manifiesto galdosiano y citan fragmentos de él (*Gazette de Charleroi*: 07.10.1909, 1; *Le Petit Bleu du matin*: 07.10.1909, 2; *Journal de Charleroi*: 07.10.1909, 4); otros lo harían al día siguiente (*Courrier de l'Escaut*: 08.10.1909, 1; *La Meuse*: 08.10.1909, 2; *Journal de Bruxelles*: 08.10.1909, 1). Después de la ejecución de Ferrer se comentan los movimientos de protesta en los que intervenía Galdós (*Le Soir*: 21.10.1909, 2; *Journal de*

Charleroi: 26.10.1909, 1 y 31.10.1909, 1). El *Journal de Charleroi* publica incluso una pequeña entrevista no firmada con Galdós en su portada del 21 de octubre (21.10.1909, 1)⁹.

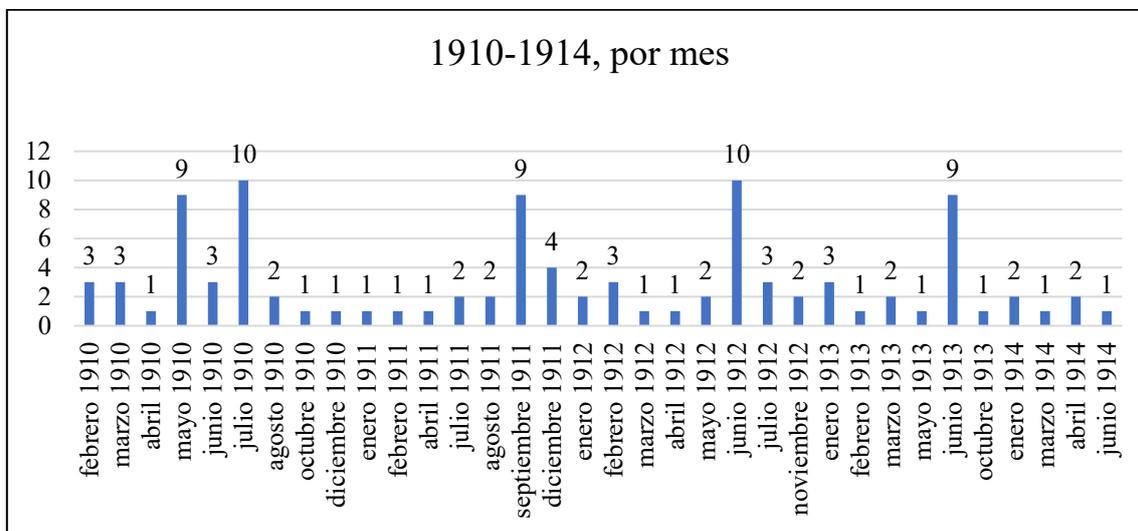


Gráfico 4: menciones entre 1910 y 1914, por mes. Los meses sin mención no figuran. Fuente: elaboración propia.

Los artículos de mayo de 1910 que mencionan a Galdós se refieren a su elección, el 8 de mayo, como diputado por Madrid. La manifestación anticlerical en Madrid, del 3 de julio de 1910, también encuentra eco en la prensa belga. A finales de septiembre de 1910, varios periódicos dan cuenta del telegrama a Canalejas del comité de la Conjunción republicano-socialista presidido por Galdós. En junio de 1912, diferentes periódicos relatan la enfermedad del autor y su recuperación, después de una operación de catarata. Las menciones de junio de 1913 corresponden a las dificultades dentro del partido. Es el año en que Galdós se despide de la política (Fernández Cordero: 2002, 146).

Los años de la primera guerra mundial son difíciles para la prensa belga, debido a la ocupación alemana. Varios diarios cesaron su actividad por decisión propia, por no querer someterse a censura o por obligación (Bens y Raemaeyckers: 2010, 416). La última noticia que hemos leído sobre Galdós no deja de sorprender: *Le XXe siècle*, que se publica desde París, comunica en la portada del 31 de agosto de 1917 la noticia según la cual el gran escritor español, conmovido por el sufrimiento de los belgas exiliados, acaba de adoptar a un pequeño huérfano (31.08.1917, 1).

⁹ Para entender los efectos duraderos causados por la indignación pública acerca de la ejecución de Ferrer en el tejido social belga, conviene recordar que varias ciudades pequeñas y grandes tienen una avenida, calle o plaza Francisco Ferrer (Herstal, Grivegnée, Grâce-Hollogne, Sint-Niklaas, Charleroi, Gante). La escuela superior de la ciudad de Bruselas se llama Haute École Francisco Ferrer; este centro educativo es el resultado de la fusión en 1995 de varias instituciones de enseñanza superior y recibió entonces el nombre del pedagogo catalán que encarna los ideales del nuevo centro.

3. CONCLUSIÓN: CUANDO LLUEVE EN PARÍS, LLOVIZNA EN BRUSELAS

El dicho «quand il pleut à Paris, il bruine à Bruxelles» era usual para explicar la relación de causa a efecto entre lo que ocurría en Francia en el mundo político, social y cultural, y lo que pasaba en Bélgica. Es cierto que la lucha anticlerical se libraba en ambos países en términos parecidos, aunque en Bélgica la separación entre la Iglesia y el estado no resultó tan tajante como en Francia. En este sentido, la resonancia de la figura literaria y política de Galdós es similar en ambos países, ya que la prensa liberal y socialista considera su lucha y su compromiso como afín a la suya.

En algunas ocasiones, los periodistas belgas citan textualmente sus fuentes francesas: voces de relevancia reconocida, como la de Toulouse-Lautrec, Ginisty, Descaves y Martinenche contribuyen a contextualizar la figura de Galdós para los lectores belgas. El episodio *La campaña del Maestrazgo* que fue publicado en folletín, lo fue primero en diarios franceses y las traducciones de *Marianela* y *Misericordia* ofrecidas habían sido traducidas en París. La ambición de la sección artística del partido socialista para estrenar *Electra* en Bruselas había sido alimentada por la cobertura dada a la obra en la prensa francesa y, en orden derivado, en la belga. Cuando resultó que el traductor Paul Milliet no estaba interesado en cederles los derechos en francés, los responsables optaron por la segunda mejor solución: representar la obra en neerlandés, lengua de menor prestigio entonces pero comprendida por un público suficientemente numeroso. El estreno parisiense de 1904 fue cubierto por los principales periódicos francófonos belgas. Sin la serie de representaciones en el teatro de la Porte-Saint-Martin, es difícil imaginarse el éxito de la obra en Bélgica en 1905 y la presencia corriente del nombre de Galdós en la prensa de entonces. Uno de los resultados más importantes de este estudio es, a nuestro parecer, el listado de las representaciones de la obra en diferentes lugares del país.

A partir de allí, las menciones periodísticas se relacionan con el compromiso político de Galdós. Hasta el final del periodo estudiado, la prensa liberal y socialista belga se expresa en términos respetuosos sobre la actuación política del autor de *Electra*.

BIBLIOGRAFÍA

- BEHIELS, L., “Galdós en la prensa diaria neerlandesa de principios del siglo XX”, ed. Varela Olea, M. A., *Galdós. Cien años de actualidad*, Berlín, Peter Lang, 2022, pp. 243-263.
- BENS, E. y RAEMAEYCKERS, K., *De pers in België. Het verhaal van de Belgische dagbladpers gisteren, vandaag en morgen*, Leuven, Lannoo Campus, 2010.
- BLANQUAT J. “Au temps d’*Electra* (documents galdosiens)”, *Bulletin Hispanique*, vol. 68, 3-4, 1966, pp. 253-308,
https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_1966_num_68_3_3875
- BRUYKER, C., *De geschiedenis van de Multatulikring Gent van zijn stichting af tot 1940*, Gent, S.M. Het Licht, 1965.
- BUSH, P., “Galdós and the French translation of *La campaña del Maestrazgo*”, *Anales galdosianos*, vol. 14, 1979, pp.119-124, https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/anales-galdosianos--9/html/02551ece-82b2-11df-acc7-002185ce6064_34.html#I_32_
- ÉTIENVRE, F., “Galdós en France avant *Electra* (Notes sur les articles critiques et les traductions. Lettres inédites de Galdós, Heredia et Zola)”, *Bulletin Hispanique*, vol. 78, 1-2, 1976, pp. 99-136, https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_1976_num_78_1_4195
- FERNÁNDEZ CORDERO, R., *Galdós en su siglo XX*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2020.
- GARCÍA PINACHO, P., “El tiempo de Galdós. Benito Pérez Galdós en los diarios parisinos: *Le Temps*”, *Moenia*, vol. 22, 2016, pp. 63-99.
- “Benito Pérez Galdós en Park Row. De ‘topic’ a ‘trending topic’ en la prensa neoyorquina (1883-1920)”, *La hora de Galdós*, Arencibia, Y., Gullón, G., Galván González, V. (ed.), Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria, 2018, pp. 409-432.
- GINISTY, P., “Perez Galdos”, *La Liberté*, 14.02.1901, p. 1,
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3486671r>
- GIOVANNI, “Kunst en Wetenschappen. Hollandsche Schouwburg. *Electra*”, *Algemeen Handelsblad*, 18.04.1901, <http://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010647080:mpeg21:p010>.
- LÓPEZ JIMÉNEZ, L., “El estreno de *Electra* en París”, *Actas del tercer Congreso Internacional de Estudios Galdosianos*. Vol. II, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria, 1989, pp. 405-415.
- LUYKX, Th., *Evolutie van de communicatiemedia*, Brussel, Elsevier, 1978.
- MABMACIEN, L., “La Bibliothèque universelle de poche”, 2019,
<https://bibliomab.wordpress.com/2019/03/15/la-bibliotheque-universelle-de-poche/>
- MARTINENCHE, E., “Littérature espagnole. Le théâtre de M. Pérez Galdos”, *La Revue des Deux Mondes*, año 76, vol. 32, 1906, pp. 815-850.
- ORTIZ-ARMENGOL, P., *Vida de Galdós*, Barcelona, Crítica, 1995.
- CAMPÉ, R., DUMON, M., JESPER, J.-J., *Radioscopie de la presse belge*, Verviers, Marabout, 1975.
- SINNIGEN, J.H., *Benito Pérez Galdós en la prensa mexicana de su tiempo*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2005.
- THION SORIANO-MOLLÁ, D., “«Francia me enamora, París me seduce». Galdós y su campaña literaria en Francia (1898-1901)”, *Moenia*, vol. 26, 2020, pp. 101-122.
- TOULOUSE-LAUTREC, R. de, “Un romancier espagnol contemporain: Pérez Galdós”, *Le Correspondant*, vol. 132, julio-sept. 1883, pp. 518-543.

ARTÍCULOS CITADOS DE LA PRENSA BELGA CON MENCIONES A GALDÓS, POR ORDEN CRONOLÓGICO

- “Feuilleton bibliographique”, *L'indépendance belge*, 26.02.1888, 3, <https://uurl.kbr.be/1069469>
- “Une troupe d'hidalgos”, *Le Soir*, 19.10.1898, 2, <https://uurl.kbr.be/1579125>
- “Par Télégraphe et Téléphone. Madrid. Ce que c'est qu'*Electra*”, *Le Petit Bleu du matin*, 03.02.1901, 1, <https://uurl.kbr.be/1719840>
- “L'Actualité. Ce que c'est qu'*Electra*”, *Journal de Charleroi*, 04.02.1901, 1, <https://uurl.kbr.be/1281124>
- “Chronique théâtrale. *Electra*”, *Gazette de Charleroi*, 06.02.1901, 2, <https://uurl.kbr.be/1431240>
- “Les affaires d'Espagne”, *La Réforme*, 18.02.1901, 1, <https://uurl.kbr.be/1729607>
- “Petite chronique”, *Le Peuple*, 08.03.1901, 2, <https://uurl.kbr.be/1392301>
- “Un prolétaire capitaliste à la besogne”, *Le patriote*, 09.03.1901, 1, <https://uurl.kbr.be/1747364>
- “Par Télégraphe et Téléphone”, *Le Petit Bleu du matin*, 20.03.1901, 2, <https://uurl.kbr.be/1719884>
- “Au jour le jour. Échos de la ville”, *L'indépendance belge*, 21.03.1901, 2, <https://uurl.kbr.be/1074130>
- “Bruxelles Informations. *Electra*”, *La Réforme*, 23.03.1901, 2, <https://uurl.kbr.be/1729640>
- “Kunst- en Allerlei Nieuws”, *Het Laatste Nieuws*, 11.04.1901, 3, <https://uurl.kbr.be/1240067>
- “Hollande”, *La Meuse*, 13.04.1901, 1, <https://uurl.kbr.be/1206296>
- “Perez Galdós”, *L'indépendance belge* [Suplemento], 14.04.1901, 5, <https://uurl.kbr.be/1074153>
- “Le tour du monde. Interview de l'auteur d'*Electra*”, *Journal de Charleroi*, 26.04.1901, 1, <https://uurl.kbr.be/1281204>
- HUGO, “Zondagspraatje. Inhoud: *Electra* - Der Ouden. - Het Spaansch stuk. *Electra*”, *Het Laatste Nieuws*, 05.05.1901, 6, <https://uurl.kbr.be/1240091>
- “Théâtres”, *La Meuse*, 26.09.1901, 2, <https://uurl.kbr.be/1206448>
- “Kronijk van den dag. *Electra* bij de socialisten”, *Het Laatste Nieuws*, 28.11.1901, 1, <https://uurl.kbr.be/1240290>
- “La Ville et les Faubourgs”, *Le peuple* 14.02.1902, 2, <https://uurl.kbr.be/1392634>
- “Anvers”, *La Réforme*, 14.03.1902, 2, <https://uurl.kbr.be/1724549>
- “Le tour du monde. *Electra* à la Porte-Saint-Martin”, *Journal de Charleroi*, 19.05.1904, 1, <https://uurl.kbr.be/1282297>
- “Chronique théâtrale. La première d'*Electra*. Incidents”. *La Meuse*, 21.05.1904, 3, <https://uurl.kbr.be/1207963>
- INTERIM, “L'Actualité. *Electra*”, *Journal de Charleroi*, 23.05.1904, 1-2, <https://uurl.kbr.be/1282301>
- WEINDEL, H. de, “Théâtres et concerts. Les théâtres de Paris”, *L'indépendance belge*, 25.05.1904, 3, <https://uurl.kbr.be/1075259>
- “Chronique théâtrale. Théâtre du Gymnase. *Electra*”, *La Meuse*, 31.12.1904, 6, <https://uurl.kbr.be/1208340>
- “A travers la ville. *Electra* à Bruxelles”, *Le Petit Bleu du matin*, 24.02.1905, 2, <https://uurl.kbr.be/1720640>
- “La ville et les Faubourgs. *Electra*”, *Le peuple*, 06.03.1905, 2, <https://uurl.kbr.be/1393723>

- D.-W., L., “La soirée à Bruxelles”, *Le Petit Bleu du matin*, 12.03.1905, 2, <https://uurl.kbr.be/1720656>
- “Théâtres et concerts”, *L’Etoile belge*, 13.03.1905, 4, <https://uurl.kbr.be/1756699>
- A. D., “Au Molière. *Electra*”, *Le Soir*, 14.03.1905, 2, <https://uurl.kbr.be/1588127>
- Young, B. [pseud. de Bufquin des Essarts, G.], “*Electra*. L’oeuvre de Perez Galdos. En Espagne.– A Paris.– En Belgique.– A Bruxelles. A Charleroi le 10 avril”, *Journal de Charleroi*, 01.04.1905, 1, <https://uurl.kbr.be/1282603>
- ALEX, “Chronique théâtrale. Au Théâtre de Charleroi. *Electra*”, *Journal de Charleroi*, 21.04.1905, 3, <https://uurl.kbr.be/1282622>
- “Journaux et Revues. L’auteur d’*Electra*”, *L’indépendance belge*, 08.05.1906, 3, <https://uurl.kbr.be/1075952>
- “Faits Divers”, *Le Petit Bleu du matin*, 02.11.1906, 4, <https://uurl.kbr.be/1716328>
- “Nouvelles de l’étranger. Espagne”, *La Meuse*, 02.11.1906, 2, <https://uurl.kbr.be/1209403>
- “Faits divers”, *Le Journal de Charleroi*, 04.11.1906, 4, <https://uurl.kbr.be/1283163>
- “Faits divers. Le roman d’un torero”, *Gazette de Charleroi*, 04.11.1906, 5, <https://uurl.kbr.be/1433308>
- “Faits divers”, *Le XXe siècle*, 04.11.1906, 3, <https://uurl.kbr.be/1472235>
- “À travers la ville”, *Le Petit Bleu du matin*, 10.03.1907, 3, <https://uurl.kbr.be/1715997>
- “Au Maroc”, *Gazette de Charleroi*, 07.10.1909, 1, <https://uurl.kbr.be/1434347>
- “Dernière heure. Espagne”, *Journal de Charleroi*, 07.10.1909, 4, <https://uurl.kbr.be/1284211>
- “Les Nouvelles de l’Étranger. Un appel de l’auteur d’*Elektra* [sic]”, *Le Petit Bleu du matin*, 07.10.1909, 2, <https://uurl.kbr.be/1723147>
- “Nos dépêches. Les Espagnols au Maroc. Déclarations du gouvernement”, *Courrier de l’Escaut*, 08.10.1909, 1, <https://uurl.kbr.be/1168998>
- “Nouvelles de l’étranger. Espagne”, *La Meuse*, 08.10.1909, 2, <https://uurl.kbr.be/1211212>
- “Les faits du jour”, *Journal de Bruxelles*, 08.10.1909, 1, <https://uurl.kbr.be/1356665>
- “L’exécution de Ferrer. Les protestations du monde civilisé”, *Le Soir*, 21.10.1909, 2, <https://uurl.kbr.be/1589795>
- “L’assassinat de Ferrer. En Espagne”, *Journal de Charleroi*, 21.10.1909, 1, <https://uurl.kbr.be/1284225>
- “Le tour du monde. Espagne”, *Journal de Charleroi*, 26.10. 1909, 1, <https://uurl.kbr.be/1284230>
- “Le tour du monde. Espagne”, *Journal de Charleroi*, 31.10.1909, 1, <https://uurl.kbr.be/1284235>
- “Sympathies espagnoles”, *Le xxe siècle*, 31.08.1917, 1, <https://uurl.kbr.be/1474678>